МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ

ТАДЖИКИСТАН

ХУДЖАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИМЕНИ АКАДЕМИКА Б.ГАФУРОВА

На правах рукописи

Арипова Мусавара Хафизуллоевна

ПОЛЕ «ЭМОЦИИ» ВО ФРАЗЕОЛОГИИ РАЗНОСИСТЕМНЫХ

ЯЗЫКОВ (НА МAТEРИAЛE AНГЛИИCКOГO, РУЦКОГО И

ТAДЖИКCКOГO ЯЗЫКОВ)

Специальность: 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и

сопоставительное языкознание

Диссертация

на соискание ученой степени кандидата

филологических наук

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Джамшедов Парвонахон

Душанбе - 2018

Введение 5-11

Глава 1. Теоретические основы исследования

фразеологических единиц, выражающих эмоции человека в рaзнocиcтeмных языках 12-49

1.1. Из истории изучения эмотивной лексики в

современном языкознании 12-29

1.2. Исследование фразеологических единиц

разносистемных языков в лингвистическом и лингвокультурологическом acпeктaх 30-37

1.3 К вопросу об иccлeдoвaнии структуры ФЕ в

сопоставляемых языках 38-48

Выводы по главе I 49

Глава 2. Тематико-семантический анализ фразеологизмов, выражающих эмoции чeлoвeкa в рaзнocиcтeмных языках 50-89

2.1. O6 особенностях репрезентации эмоций во

фрaзeoлoгии сопоставляемых языков 50-57

2.1.1. Микрополе shame, disgrace /стыд, позор/шaрм,

номус, ор 58-59

2.1.2. Микрополе hatred, hostility /ненависть, неприязнь

/нафрат бадбинй 59-61

2.1.3. Микрополе self-restraint /сдержанность / худдорй 61-64

2.1.4. Микрополе fear, terror/ испуг, страх/ тарс, вахдо 64-66

2.1.5. Микрополе miss/ тоска/ёд (кардан) 66-68

2.1.6 Микрополе sorrow, suffering, grief, torment / печаль,

страдание, горе, мука/ гам, андух, ранч, азоб 68-69

2.1.7. Микрополе troubte, anxiety /беспокойство/нооромй,

бекарорй 69-71

2.1.8. Микрополе happiness, exhilaration, joy / счастье,

радость, веселье 71-72

2.1.9. Микрополе calmness, quiet, tranquillity / спокойствие,

уверенность, ТВЄРДОСТЬ/ОРОМЙ, ocудaгй,

хoтирчaмъй 72-74

2.1.10. Микрополе 1оуе, аёогайоп, delight/любoвь,

восхищение, обожание, /мухдббат, ишк, шавк 74-78

2.2. Фразеосемантические группы фразеологизмов с

положительной оценкой, выражающих эмоции человека 78-81

2.3. Фразеосемантические группы фразеологизмов с

отрицательной оценкой, выражающих эмоции человека 81-84

2.4. Фразеосемантические группы фразеологизмов с

нейтральной оценкой, выражающих эмоции

человека 84-86

Выводы по главе II 87-89

Глава 3. Структурно-грамматическая организация

фразеологизмов, выражающих эмoции ЧЄЛОВЄ^ в рaзнocиcтeмных языках 90-151

3.1. Морфологическая классификация рассматриваемых

фразеологических единиц 90-95

3.1.1. Глагольные ФЕ 95-100

3.1.2. Субстантивные ФЕ 100-103

3.1.3. Адъективные ФЕ 103-107

3.2 Анализ фразеологизмов, выражающих эмоции

человека, с точки зрения их синтаксической

функции 108-118

Выводы по главе III

Заключение

Библиография

Приложение

Заключение

ВданнойработебылираскрытыопределенияиособенностифразеологическихединицвыражающихэмоциичеловекаванглийскомтаджикскомирусскомязыкахИзвестночтоэмоциональноесостояниеэтопсихологическоесостояниелицакотороевозникаетвпроцессеегожизнедеятельностииопределяетнаправленностьповеденияОднаизнаиболеесложноорганизованныхсистемчеловекаявляетсяэмоцияВнастоящейработераскрытысущностьиклассификациячеловеческихэмоцийисостоянийописаныспособыихпередачиивыраженияэтихэмоцийисостоянийСогласноспоставленнойцельювработепроведенокомплексноеизучениеязыковыхсредствкоторыевыражаютсостояниечеловекаикоторыеупотребляютсяванглийскойрусскойитаджикскойречиданымногочисленныепримеры

Выводысделанныеврезультатепроведённыхисследованийпоказали

что

 ЯзыковыесредстварепрезентацииневербальныхмаркеровпереживанияипроявленияразличныхэмоцийоценочныеиобразныекомпонентыкоторыевыделяютсявсоставезначениялексическихифразеологическихединициобъективируютданноепонятиевцеломсовпадаютвсопоставляемыхязыкахСемантическиепризнакиэмоциональноечувствосостояниеоблигаторнореализуютсявзначенииединицобъективирующихконцепт

 Эмоцияуникальнаионаобнаруживаетсяпреждевсеговмногообразииимногочисленностиязыковыхсредствихвыраженияиэтиязыковыесредствавключаютсоответственнонеобходимуюлексикуфразеологизмысинтаксическиеструктурыпорядоксловособуюинтонацию

 ВсвязистемчтововсевременалюдииспытывалииспытываютибудутиспытыватьодниитежечувстварадостьлюбовьгорегрустьможноговоритьобуниверсальностиэмоцийНоязыкневсегдачёткоотражаетмирэмоцииисостоянияиязыковыесредствакоторыеихотображаютнемогутполностьювыразитьихтаккакпроцессыобозначениясостоянийиэмоцийявляютсядостаточносложными

 ВразговорнойпрактикечастоиспользуетсяодноитожесловодляобозначенияразныхпереживанийиихдействительныйхарактервыявляетсятолькоизконтекстаИнаоборотразнымисловамиможетобозначатьсяоднаитажеэмоцияилисостояние

 ЭмоциякотораясчитаетсясоставнойчастьюкультурынародаобладаетнекоторымиспецифическимидлякаждогонародачертаминесмотрянасвоюуниверсальностьЭтонамечаетсяивсопоставляемыхнамиязыкахобъясняемымиимеющимисяуносителятогоилииногоязыкасвоебразнойкартинымирасубъективногообразаокружающейдействительностиопределяемогоразличнымидлякаждогонародазнаковымиформами

 СопоставительныйанализФЕсемантическиориентированныхнаописаниеэмоцийчеловекавразносистемныхязыкахуказываетназначительноесходствонаструктурнограмматическоматакжесемантическомуровняхНесмотрянаразличныйстройязыковаследовательноинаразличныеспособывыражениясинтаксическихотношениймеждукомпонентамиФЕванглийскомтаджикскомирусскомязыкахвыявленысоответствияструктурныхподклассовсубстантивныхадъективныхиглагольныхфразеологизмовПриэтомувеличиваетсявозможностьнахожденияэквивалентныхианалогичныхсоответствийФЕврассматриваемыхязыках

 РазличияпроявляютсявосновномввыделенииограниченногорядамалочисленныхфразеосемантическихподгруппкоторыехарактернылишьдляодногоизсопоставляемыхязыковивколичественноразномсоставеопределённыхфразеосемантическихподгруппЭтанеравномерностьобъясняетсяразличнымиспособамивыраженияособенностейбытасоциальнымиустановкамиинациональнопихлгичкимклдомносителейразныхязыковпотомучтобольшинствофрзмнтичкихподгрупппрдтавлныодинаковобогатоПримеромсказанномумогутбытьследующиестыдрадостьстрахяростьгневиДРУГИЄМожнопредположитьчтоданныеэмоцииосуждаютсяилипоощряютсяирусскимииангличанамиитаджиками

 АнализмнтикиФЕпоказалчтоНЄКОТОРЬІЄфрзлгизмымогутвходитьнетольководнуноивдвеиредкоболеефразеосемантическиегруппыиподгруппыФразеологизмысемантическойгруппыэмоциональноесостояниевыражаютширокийспектрмежличностныхотношенийПереживаемыеэмоцииинформируютозначимоститогоилииногособытия

 ФразеологическиеединицысотрицательнойконнотациейпредставляютразнообразнуюпалитруэмоциональныхсостоянийтоскаяростьбезумиестыдтревогастрахнедовольствоПрианализеФЕэмоцийвыяснилосьчтонекоторыеконцептыпредставленыоднимилидвумяфразеологизмаминапримерангляростьадругиеконцептынапримерлюбовьилистрахимеютбольшоеколичествовариантоввыраженияИногдаконцептводномязыкепредставленнесколькимифразеологизмамивдругомтолькоодним

 БольшаячастьФЕпопроисхождениюявляетсязастывшиминароднымиметафорамисравнениямиметонимиямичастямипословиципоговорокОбразныепредставлениякоторыевыраженыэтимисредствамиотражаютопределённыефактыжизниибытадаютхарактеристикучеловекуАнализсемантикиФЕнагляднопродемонстрировалуниверсальностьконцептуальногосодержанияданногофрагментадействительностивтаджикскоманглийскомирусскомсознании

 АнализпоказалчтоглавноеназначениефразеологизмовэтопередачаэмцинльнойцнкипредметавысказываниягврящимЭмцинльнятрнфрзлгизмккзнк—ЯВЛЄНИЄпризвдннзвиитвнвнмтбрзнгдржнияфразеологизма

 СледуетсказатьчтофразеологияэтосокровищницаязыкаифразеологизмывязыкеявляютсяегобогатствомФразеологизмынетолькоотражаюткультуруибыттогоилииногоязыканоипомогаютсделатьречьнаиболеевыразительнойиэмоциональной